

Herrn Professor René Draguet, Löwen,
dankbar zugeeignet

Die georgische Version der Apokalypse (von 978)

ins Lateinische übertragen und untersucht

von

Joseph Molitor
(Schluss) *

APOKALYPSE 17 - 22

17,1 Et venit unus ex septem illis Angelis, qui habebant septem illos discos (= phialas), et¹³⁰ loquebatur mecum et dixit : Veni, et ostendam tibi iudicium illud meretricis illius magnae, quae (+ *igi*) sedet super aquas illas multas, 2 cum qua fornicati-sunt omnes reges terrae, et inebriati-sunt heredes (= incolae) terrae ex (= a) vino fornicationis eius. 3 Et abduxit me spiritu in-desertum¹³¹, et vidi mulierem sedentem super bestiam rutilam (= coccineam), plenam nominibus blasphemiae, cui exstiterunt (= quae habebat) septem capita et decem cornūa. 4 Et mulier illa vestita-erat purpura et coccino, adornata auro et lapide pretioso (*verb.* honesto) et margaritis (margaritā), et habebat in-manibus¹³² eius calicem aureum (*verb.* [qui] auri), plenum despicibilitate et immunditia fornicationis¹³³ terrae. 5 Et super frontem eius nomen¹³⁴ descriptum : Mysterium, Babylon (babiloni)¹³⁵ magna, mater meretricium et despicibilitatum¹³⁶ terrae. 6 Et vidi mulierem illam ebriam sanguine sanctorum et sanguine illo testium (= martyrum) Iesu. Et demirabar, cum vidi illam [ad]miratione magna. 7 Et dixit mihi Angelus ille : Ad-quid (= quare) demirabaris? Ego nuntiabo tibi mysterium mulieris illius et bestiae, quae (+ *igi*) portat eam (*verb.* a-qua (+ *igi*) baiulata (= portata)-est [mulier]), quae habet septem capita et decem cornua. 8 Bestia ista, quam vidisti, fuit et non¹³⁷ est et in-animo habet exoriri (= ascendere) ab-abyssu et ad-perditionem abire. Et demirabuntur heredes (= incolae) terrae, quorum nomina (*coll.*) non scripta sunt (*sg.*) in-libro illo vitae ab initio regionis (= mundi), quando (+ *igi*) spectabunt, quia fuit bestia illa et non est et veniet. 9 Hic (*adv.*) est mens (= sensus), quae habebit sapientiam : Septem illa capita septem montes sunt, supra

* Vgl. OrChr 50 (1966) 1-12; 51 (1967) 1-28.

¹³⁰ om et B⁺. — ¹³¹ ad-desertum B⁺. — ¹³² in-manu B⁺. — ¹³³ fornicatione B⁺C⁺. — ¹³⁴ nomina (*coll.*) C⁺. — ¹³⁵ (babilovni) C⁺. — ¹³⁶ immunditiarum B⁺. — ¹³⁷ om non B⁺.

quos mulier sedet, et reges sunt septem : 10 Quinque illi corruerunt (= ceciderunt), et unus est et alius ille nondum¹³⁸ venit (*verb.* ventus est), et cum venerit, pusillum (= tempus breve) fas-est eum esse (= commorari). 11 Et bestia illa, quae fuit et non est, et haec octava est, et¹³⁹ ex septem est et ad-perditionem abit. 12 Et decem illa cornua, quae vidisti, decem reges sunt, qui regnum nondum¹⁴⁰ acceperunt, sed potestatem sicut reges in-uno tempore (= unā horā) accipiunt cum bestia illa. 13 Hi unam voluntatem habent et potentiam et potestatem eorum (= suam) bestiae tradunt. 14 Hi [cum] Agno (*dat.*) illo bellabunt, et Agnus vincet illos, quia Dominus dominationum est et rex regnorum¹⁴¹, et cum illo vocati illi et electi et credentes (= fideles). 15 Et dixit mihi : Aquae illae, quas vidisti, populi sunt et gentiles (= Gentes) et linguae. 16 Et decem illa cornua, quae vidisti, et bestia — illi odient meretricem illam, corruptam et nudam facient illam et carnes eius comedent et illam comburent igni. 17 Quia Deus commodavit¹⁴² in-corda eorum facere (*term.*) voluntatem eius et facere voluntatem unam et tradere regnum eorum (= suum) bestiae (*dat.*)¹⁴³ donique consummentur verba Dei. 18 Et mulier illa, quam vidisti, est civitas illa magna, quae habet regnum regum super terram.

18,1 Post hoc vidi alium Angelum descendentem a-<super>caelo, qui habebat potestatem magnam, et terra eluxit ex (= a) gloria eius. 2 Et vocem-fecit voce magna, quoniam : Corruit Babylon (babiloni)¹⁴⁴ magna et facta-est (*verb.* operata-est *pass.*) hereditas (= habitatio) daemonum et commoratio omnis spiritūs immundi et commoratio omnis volucris immundae et odio-habitaе. 3 Quia ex vino illo cordis-furoris fornicationis eius biberunt omnes gentiles (= Gentes), et reges terrae cum illa fornicati-sunt, et negotiatores terrae ex potentia rabiei eius divites-facti-sunt. 4 Et audivi aliam vocem¹⁴⁵ a-<super>caelo, quae loquebatur : Prodite ex illa, popule meus, ut non (= ne) communicetis peccatis eius et ex vulnerationibus (= plagis)¹⁴⁶ eius non accipiat. 5 Quia pertigerunt peccata eius [usque] ad caelum, et recordatus-est Deus iniquitatum eius. 6 Rependite illi (*dat.*), sicut (+ *igi*) illa vobis-reddidit, et complicate bipartitum illud¹⁴⁷, sicut illa operata-est, et secundum opera eius in calice eius, qui vobis-temperatus-est, temperate (= miscete) illi¹⁴⁸ bipartitum. 7 Ut (+ *igi*) glorificavit semetipsam (*verb.* caput suum) et delirata-est (= insania-affecta-est), tanto-modo traditus-est illi tortus et dolor, quia in-corde suo loquitur, quoniam : Sedeo ut-regina et vidua non sum et luctum non videbo. 8 Propter hoc in-una die venient vulnerationes (= plagae) eius, mors, luctus et fames,

¹³⁸ non C⁺. — ¹³⁹ om et C⁺. — ¹⁴⁰ non C⁺. — ¹⁴¹ regum C⁺. — ¹⁴² tradidit C⁺. — ¹⁴³ bestiae (*gen.*) A+C⁺. — ¹⁴⁴ (babyloni) C⁺. — ¹⁴⁵ vocem aliam C⁺. — ¹⁴⁶ fontibus A+B+C⁺. — ¹⁴⁷ + eius B⁺ (*correctio*). — ¹⁴⁸ ei-temperate B⁺.

et igne comburetur, quia potens est Dominus Deus, qui scrutatus-est (= iudicavit) illam. 9 Et flebunt et lamentabunt super illam reges terrae, qui cum illa fornicati-sunt et fervefacti-sunt, quando spectabunt fumum illum incendii eius. 10 A-longe stantes propter timorem tortūs eius loquentur : Vae, vae, civitas (*voc.*) magna Babylon (*voc.* babilono)¹⁴⁹, civitas potens (*voc.*)! Quia in-uno tempore (= unā horā) venit (*aor.*) iudicium tuum. 11 Et negotiatores terrae flebunt et lugebunt super illam, quia onus eius iam-non-quis emet. 12 Iam-non erunt (*sg.*) onera (*coll.*) auri et argenti et lapidis honesti (= pretiati) et margaritae et byssi et purpurae et coccinei et purpurei (= serici) et omne « lignum » (« Brandholz » : lignum idoneum ad incendia) thynum¹⁵⁰ et omne (+ *ve*) vas eboris (*verb.* elephantis-ossis) et omne (+ *ve*) vas « ligni » honesti (= pretiati) et aerei (= aeris) et ferri et marmoris, 13 et cinnamomi et incensa et myra et thus et oleum et similia et triticum et ovis et vacca et equi (*pl.*)¹⁵¹ et currūs (= rhedae) et carnes (= corpora) et spiritūs (= animae) hominum. 14 Et pomum (*verb.* baca) concupiscentiae spiritūs tui (= animae tuae) abiit ex (= a) te et omne nitidum et splendidum¹⁵² abiit ex (= a) te et non-iam (*vergara*) invenies haec omnia. 15 Negotiatores huius omnis (*neutr.*), qui divites-facti-sunt ex (= ab) illa, longe <con>stabunt propter timorem tortūs eius et flebunt et lugebunt. 16 Et loquentur : Vae civitas illa magna, convestita bysso et purpura et purpureo (= coccino) et adornata auro et lapide honesto (= pretiato) et margarita (margaritis)! 17 Quia in-uno tempore (= unā horā) corruptae-sunt (*sg.*) tantae<-haec>¹⁵³ divitiae (*sg.*). Et omnis (+ *ve*) super aquas ambulans (= navigans) et nautae et qui quoque laborant super mare, a-longe steterunt, 18 et spectabant fumum illum¹⁵⁴ incendii eius et loquebantur : Quae (quis) est similis civitati illi magnae? 19 Et sibi-deposuerunt humum (= pulverem) super capita eorum (= sua) et clamabant cum-fletu et cum-luctu et¹⁵⁵ loquebantur : Vae, vae civitas illa magna, in qua divites-facti-sunt omnes, qui habebant naves (*coll.*) in mari ex pretiositate eius! Quia in-uno tempore (= unā horā) vastata-est. 20 Gaude super illam, caelum (*voc.*) et sancti Apostoli (*voc.*) et Prophetiae (*voc.*)¹⁵⁶, quia iudicavit Deus iudicium vestrum ex (= de) illa. 21 Et sustulit unus Angelus potens lapidem, sicut molam magnam, et in<tro>iecit illum in-mare et dixit : Hoc-modo cadet-in (= incidet) Babylon (babilon)¹⁵⁷, civitas illa magna et iam-non (= non amplius) invenietur. 22 Et vox citharoedorum et musicorum et fistulariorum (= tibicenorum) et tubicenorum non-iam (= non amplius)¹⁵⁸ audietur inter (= in) te. Et omnis artifex omnis artificii non-iam (= non amplius)¹⁵⁹ invenietur intra (= in) te, et vox

¹⁴⁹ (babilovno) C⁺; (babilon) A⁺. — ¹⁵⁰ aromaticum C⁺. — ¹⁵¹ equus C⁺. — ¹⁵² splendor C⁺. — ¹⁵³ tantae <-modo> C⁺. — ¹⁵⁴ om illum C⁺. — ¹⁵⁵ om et C⁺. — ¹⁵⁶ om et Prophetiae B⁺. — ¹⁵⁷ (babilovni) C⁺. — ¹⁵⁸ nondum B⁺. — ¹⁵⁹ non C⁺.

molae non-iam (= non amplius) audietur intra (= in) te. 23 Et lumen lucernae non-iam (= non amplius) videbitur intra (= in) te, et vox sponsi et sponsae non-iam (= non amplius) audietur intra (= in) te, quia¹⁶⁰ negotiatores tui fuerunt¹⁶¹ principes terrae, quia veneficio tuo (veneficiis tuis) decepti-sunt omnes gentiles (= Gentes). 24 Et intra (= in) te sanguines prophetarum et sanctorum inventi-sunt et omnium occisorum super¹⁶² terram¹⁶².

19,1 Post hoc audiui sicut (= quasi) vocem magnam populi multi in caelis, qui loquebantur : Alleluia¹⁶³, vivificatio (= salus) et potentia et gloria [quae] Dei nostri! 2 Quia cum-veritate et cum-iustitia sunt iudicia eius¹⁶⁴, quia iudicavit meretricem illam magnam, quae¹⁶⁵ depravavit terram fornicatione sua, et conquisivit sanguinem servorum suorum ex manu eius. 3 Et secundo dixerunt : Alleluia¹⁶⁶. Et fumus eius ascendit (*praes.*) de-aeternitate [usque] ad aeternitatem. 4 Et conciderunt viginti et quattuor illi sacerdotes (= presbyteri) et quattuor vivi et adoraverunt Deum sedentem super thronum et dixerunt , Amen! Alleluia!¹⁶⁷ 5 Et vox prodivit a-throno quae loquebatur : Laudate Deum nostrum omnes servi eius et timentes eum,—pusilli et magni¹⁶⁸. 6 Et audiui sicut vocem populi multi et sicut vocem aquarum multarum et sicut vocem tonitruorum potentium, qui loquebantur : Alleluia!¹⁶⁹, quia <per>regnat Dominus Deus noster, omne prehensens (= παντοκράτωρ). 7 Gaudeamus et delectemur et tradamus (= demus) illi (*dat.*) gloriam, quia venerunt (*sg.*) nuptiae (*sg.*) Agni, et uxor eius praeparavit semetipsam (*verb.* caput suum). 8 Et traditum (= datum) est illi, ut se-convestiret purpureo sancto (= mundo) et splendido, quia purpureum iustitiae (= iustificationes) sanctorum sunt. 9 Et¹⁷⁰ dixit mihi : Describe, quoniam : Beati sunt vocati in-cenationem (= ad cenam) illam Agni, et dixit mihi : Haec verba vera Dei (= Dei vera) sunt. 10 Et concidi coram pedibus (= ante pedes) eius ad-adorandum eum, et dixit mihi : Vide ne (*sic!*), tecum servus sum ego et fratrum tuorum, qui habent testimonium Iesu; Deum adora. Quia testimonium Iesu est spiritus ille prophetiae. 11 Et vidi caelos apertos. Et ecce equus albus, et sedens super illum vocabatur¹⁷¹ fidelis et verus, et cum-iustitia iudicat et bellat. 12 Et oculi eius fuerunt sicut flamma ignis, et super caput¹⁷² eius coronae multae, super quas scriptum fuit (= scripta fuerunt) nomina (*coll.*), et nomen scriptum, quod nemo scit at (= nisi) ille ipse. 13 Et vestitus-erat veste tincta sanguine,

¹⁶⁰ om quia A+B+C+. — ¹⁶¹ erunt C+. — ¹⁶² terrae B+. — ¹⁶³ aleluja (= ἀλληλούϊα) A+; alelujaj (= τὸ ἀλληλούϊα) B+C+. — ¹⁶⁴ om eius C+. — ¹⁶⁵ quia (?) C+. — ¹⁶⁶ alelujaj A+B+; aleluja C+. — ¹⁶⁷ aleluja A+C+; alelujaj B+. — ¹⁶⁸ om et timentes eum pusilli et magni B+; et... pusilli cum magnis C+. — ¹⁶⁹ aleluja A+C+; alelujaj B+. — ¹⁷⁰ quia B+. — ¹⁷¹ vocatus-est (*aor.*) B+. — ¹⁷² in-capite C+.

et vocatum est nomen eius : Verbum Dei. 14 Et exercitūs caelorum <intro> secuti-sunt illum, sedentes super equos albos, convestiti byssis albis et splendidis. 15 Et ex ore eius prodibat gladius anceps (*verb.* bisoralis) acutus, ut illo interficiat gentiles (= Gentes), et ille pascet illos virga ferrea (*verb.* [quae] ferri). Et ille calcet torcular vini illius cordis-furoris et ¹⁵⁵ irae Dei, omne prehendentis (= παντοκράτορας). 16 Et est scriptum super vestem eius¹⁷³ et in-femore eius nomen, quoniam : Rex regum et Dominus dominationum. 17 Et vidi Angelum, stantem super solem, et loquebatur omnibus volucris volantibus in caelis : Venite et intro-congregamini in-cenam magni Dei, 18 ut comedatis carnes regum et carnes chiliarchorum et carnes potentium, et carnes equorum et super illos sedentium et carnes omnium nobilium et servorum et pusillorum et magnorum. 19 Et vidi bestiam illam et reges terrae et exercitūs eorum congregatos ad-bellum-faciendum ad<versus> sedentem illum super equum et exercitum eius. 20 Et apprehensa-facta-est (*verb.* operata-est *pass.*) bestia illa et cum illa falsus-propheta ille, qui operatus- est coram illo prodigia (= signa), quibus decepit illos, qui acceperunt sigillum (*verb.* anulum) illud¹⁷⁴ bestiae et adoraverunt imaginem eius. Et ut-vivaces ceciderunt ambo¹⁷⁵ -in (= inciderunt in) stagnum illud ignis, quod (+ *igi*) flagrat sulphure. 21 Et alii (= ceteri) illi interfecti-sunt gladio super equum illum sedentis, qui prodibat ab-ore eius, et omnes volucres saturatae-sunt carnibus eorum.

20,1 Et vidi Angelum, descendentem a-<super>caelo, et habebat clavem abyssi et catenam magnam in-manu eius. 2 Et apprehendit cetum (= draconem) illum—serpentem [quem] initii (= antiquum), qui est daemon et satanas, qui decipit omnem regionem (= mundum), et colligavit illum mille annos (*praed.*). 3 Et in<tro>iecit illum in abyso (= in abyssum) et praecludit ianuam et obsignavit super illum, ut non-iam (= non amplius) decipiat gentiles (= Gentes), donec¹⁷⁶ consummentur mille anni. Post hoc fas-est (= oportet) resolvi eum paucio (= modico) tempore (*praed.*). 4 Et vidi thronos, et consederunt super illos, et iudicium traditum est illis, et spiritūs (= animas) illos occisorum¹⁷⁷ propter testimonium Iesu et propter verbum Dei, et qui quoque non adoraverunt imaginem illam bestiae et nec acceperunt sigillum (*verb.* anulum) eius super frontes, aut¹⁷⁸ in-manibus eorum (= suis), et vixerunt et <per>regnabant cum Christo in-mille illis annis (*sg.*). 5 Et alii (= ceteri) illi mortui non vixerunt in-mille illis¹⁷⁹ annis (*sg.*). Haec est resurrectio illa prima. 6 Beatus est et sanctus, qui habebit portionem in resurrectione illa prima. Super illos secunda illa mors non habet potestatem, sed erunt sacerdotes Dei et Christi et <per>regnabunt cum

¹⁷³ om eius A⁺. — ¹⁷⁴ om illud A⁺. — ¹⁷⁵ duo A⁺. — ¹⁷⁶ donique C⁺. — ¹⁷⁷ occisos A⁺. — ¹⁷⁸ aut <si> C⁺. — ¹⁷⁹ om illis (*sg.*) C⁺.

illo in-mille illis annis (*sg.*). 7 Et post mille illos¹⁸⁰ annos (*sg.*) resolvetur daemon e carcere suo. 8 Et prodibit ad-decipiendum gentiles (= Gentes), qui sunt in-quattuor marginibus terrae, Gog et Magog ad-intro-congregandum eos et¹⁸¹ ad-bellum (bellandum)¹⁸¹, quorum multitudo sicut arena maris¹⁸². 9 Et exorti-sunt (= ascenderunt) super latitudinem terrae et circumdederunt castra (*sg.*) sanctorum et civitatem illam perdilectam. Et degressus-est (*verb.* desursum-gressus-est) ignis a-<super>caelo et comedit illos. 10 Et daemon, qui (+ *igi*) decipiebat illos, incidit (*aor.*) (*verb.* cecidit-in) in-stagnum illud ignis et sulphuris, ubi fuerunt¹⁸³ bestia illa et falsus-propheta et torquentur die et nocte (*praed.*) de-aeternitate [usque] ad aeternitatem. 11 Et vidi thronum magnum album et sedentem super illum, ex (= a) cuius ore fugit (*perf.* : *verb.* fugiens operata-est *pass.*) terra et caelum, et locus non inventus-est illis. 12 Et vidi mortuos, stantes coram throno illo. Et libri aperti-sunt et alius liber apertus-est, qui est vitae. Et <e>iudicati-sunt mortui ex scriptis illis in libris illis secundum opera eorum. 13 Et commodavit (= dedit) mare mortuos, qui fuerunt in illo, et mors et infernum commodaverunt (= dederunt) mortuos, qui fuerunt inter illos (= in illis) et <e>iudicati-sunt (*sg.*) singuli (*sg.*) secundum opera sua (= eorum). 14 Et mors et infernum inciderunt (*verb.* ceciderunt-in) in-stagnum illud ignis. Haec mors secunda est : stagnum illud ignis. 15 Et qui quoque non inventus-est in-libro illo vitae scriptus, incidit (*verb.* cecidit-in)¹⁸⁴ in-stagnum illud ignis.

21,1 Et vidi caelum novum et terram novam, quia primum illud caelum et prima terra praeterierunt, et mare iam-non est. 2 Et civitatem illam sanctam Ierusalem (ierusalēmi) novam vidi, descendentem a-<super>caelo ex (= a) Deo, praeparatam, sicut sponsam adornatam ad<versus>maritum suum. 3 Et audivi vocem magnam a-<super>caelo, quae loquebatur : Ecce hereditas (= habitatio) Dei cum hominibus, et <per>habitabit cum illis, et illi¹⁸⁵ erunt populus eius, et ille Deus ipse heres (= incola) erit inter illos. 4 Et [ex]terminabit omnem (+ *ve*) lacrimam ex oculis eorum, et mors non-iam (non amplius) erit, nec luctus, nec clamor, nec dolor, quia prima illa praeterierunt. 5 Dixit sedens ille super thronum : Ecce en omne (+ *ve*) novum-facio. Et dixit : Describe, quoniam : haec verba fidelia et vera Dei sunt. 6 Et dixit mihi : Factus-sum (*verb.* operatus-sum *pass.*) ego¹⁸⁶ An (ani = τὸ ἄλφα) et Hoë (= τὸ ὦ), initium et terminus. Ego sitienti tradam (= dabo) e fonte illo aquae vivae gratis. 7 Qui vicerit, tradam (= dabo) illi hoc omne et ero ei (*verb.* ad-eum) Deus, et ille erit mihi (*verb.* ad-me) filius. 8 Timidis (*verb.* timentibus *adj.* *verb.*) autem et incredulis et peccatoribus et despiciabilibus et homicidis et fornicatoribus et veneficis

¹⁸⁰ om illos (*sg.*) C⁺. — ¹⁸¹ om et : ad-bellum. C⁺ — ¹⁸² om maris C⁺. — ¹⁸³ fuit C⁺. — ¹⁸⁴ inciderunt C⁺. — ¹⁸⁵ ille A+B⁺. — ¹⁸⁶ om ego C⁺.

et idolorum-ministris et omnibus mendacibus, portio eorum erit in-stagno illo igne et sulphure conflagrante, quod est mors illa¹⁸⁷ secunda. 9 Et venit unus ex septem illis Angelis, qui (+ *igi*) habebant¹⁸⁸ septem illos¹⁸⁹ discos (= phialas) plenos per vulnerationes (= plagas) illas postremas, et loquebatur mecum et dixit mihi : Veni, et ostendam tibi mulierem illam, sponsam Agni. 10 Et abduxit me spiritu in-montem excelsum et magnum et ostendit mihi civitatem sanctam Ierusalem (ierusalēmi), descendantem a-<super>-caelo ex (= a) Deo. 11 Et habebat gloriam Dei. Lucernare eius simile fuit lapidi honesto (= pretiato) sicut lapidi iaspidi, crystalli-typo (*verb.*-notae). 12 Et habebat murum (*verb.* saepem) magnum et excelsum et portas duodecim et nomina (*coll.*) scripta (*sg.*), quae sunt (*sg.*) nomina (*coll.*) filiorum Israel. 13 <Ab-> ortu-solis (*gen.*)¹⁹⁰ portae tres et <ab->austro (*gen.*)¹⁹¹ tres et ab-aquilone (*abl.*) tres et ab-occasu-solis¹⁹² tres. 14 Et murus (*verb.* saepes) ille civitatis habebat duodecim fundamenta et super illa duodecim nomina (*pl.*) duodecim illorum¹⁹³ Apostolorum Agni. 15 Et qui (+ *igi*) loquebatur mecum, habebat mensuram (*verb.* modulum) arundinem auream, ut-forte emetiretur civitatem illam et portas eius et muros (*verb.* saepes) eius¹⁹⁴. 16 Et civitas illa quadrata est; et longitudo eius latitudo. Et emensus-est civitatem illam arundine illa in-duodecim millia stadia (*sg.*). Duodecim longitudo et latitudo et altitudo eius aequalia sunt. 17 Et murus (*verb.* saepes) eius centum quadraginta et quattuor cubita (*sg.*) mensurā (*verb.* modulo) hominis, quae est Angeli. 18 Et fuit [ad]aequatio constructa (= constructionis) muri (*verb.* saepis) eius iaspis et civitas illa aurum sanctum (= mundum), simile vitro sancto (= mundo). 19 Et fundamenta muri (*verb.* saepis) omni lapide honesto (= pretiato) adornata. Fundamentum primum iaspis, secundum sapphirus, tertium calcedonius, quartum smaragdus, 20 quintum sardonyx, sextum sardius, septimum chrysolithus (*verb.* aurilapis), octavum beryllus, nonum topazius, decimum chrysoprasus, undecimum hyacinthus, duodecimum amethystus. 21 Et duodecim illae portae fuerunt duodecim margaritae, singula porta fuit ad-unam et ad-unam (= alteram) margaritam (= singulae portae fuerunt per singulas margaritas). Et vicus (= platea) civitatis illius aurum sanctum (= mundum) et vitrum splendidum. 22 Et templum non vidi (*perf.*) inter illam (= in illa), quia Dominus Deus, omne prehensens (= παντοκράτωρ), templum ei (*verb.* ad-eum) est et Agnus ille. 23 Et civitati illi non necesse-est sol aut luna ut-luminare, quia gloria Dei illuminavit illam, et lucerna ei (*verb.* ad-eum)¹⁹⁵ est Agnus ille. 24 Et ambulabunt gentiles (= Gentes) lumine eius, et reges terrae gloriam et honorem gentilium (= Gentium)

¹⁸⁷ om illa B⁺. — ¹⁸⁸ habebat C⁺. — ¹⁸⁹ om illos A⁺B⁺. — ¹⁹⁰ ab-oriente C⁺. — ¹⁹¹ ab-austro A⁺C⁺. — ¹⁹² ab-occidente A⁺C⁺. — ¹⁹³ om illorum B⁺C⁺. — ¹⁹⁴ om et muros eius B⁺C⁺. —

¹⁹⁵eius C⁺.

ei (*verb.* ad-eam) accipient. 25 Et portae eius non praecludentur die, quia nox ibi non erit. 26 Et accipient gloriam et honorem gentilium (= Gentium) ibi, ut-forse intrent. 27 Et non intrabit ibi omne (+ *ve*) inquinatum et operator mali et mendaciloquentiae (= mendacii), at (= nisi) scripti illi in-libro illo vitae Agni.

22,1 Et mihi-ostendit flumen unum aquae vitae splendidum sicut crystallum, prodiens (= procedens) e throno Dei et Agni. 2 Inter latitudinem illius civitatis et fluminis illius hinc¹⁹⁶ et ultro lignum vitae, proferens duodecim fructus (*sg.*), in-omnibus mensibus commodans (= reddens) suum illum fructum, et folia illa illius arboris ad-sanabile (= ad sanitatem) gentilium (= Gentium). 3 Et omnis maledictio non erit¹⁹⁷ ibi, et thronus ille Dei et Agni in illa erit, et servi eius ministrabunt illi (*dat.*) 4 Et videbunt os (= vultum) eius et nomen eius super frontes eorum. 5 Et nox non erit ibi, et non necessarium (*verb.* usuale) erit lumen et sol, quia Dominus Deus illuminabit illos, et <per>regnabunt de-aeternitate [usque] ad aeternitatem. 6 Et dixit mihi : Haec verba fidelia et vera sunt, et Dominus spirituum prophetarum misit Angelum suum ostendere (*term.*), quid (+ *igi*) futurum (fiendum) est (= oportet fieri) cito. 7 Et ecce en venio cito. Beatus est, qui conversabit verba prophetiae huius libri. 8 Et ego, Ioannes (iothane), qui audiebam et spectabam hoc omne, et quando audiui (*aor.*) et quando vidi, concidi (= cecidi) ad-adorandum coram pedibus Angeli illius, qui mihi-ostendebat haec. 9 Et dixit mihi : Vide ne, quia tecum servus sum et cum fratribus tuis prophetis et [cum iis] qui <per>custodient verba huius libri : Deum adora. 10 Et dixit mihi : Ne obsignes verba prophetiae huius libri, quia tempus prope est. 11 Iniustus ille iniuste-agat (*imp.*) porro (= adhuc), et inquinatus inquinet porro, et iustus iustitiam operetur (*imp.*) porro, et sanctus ille sanctus fiat (*verb.* operetur *pass.*) porro. 12 Et ecce en venio cito et merces mea mecum rependere (*term.* = reddere) singulo (= unicuique) sicut opus eius erit. 13 Ego sum An (ani = τὸ ἄλφα) et Hoë (= τὸ ὦ), primus et postremus, initium et terminus. 14 Beati sunt, qui operabuntur mandata eius, ut sit potestas eorum super lignum illud vitae, et per portas illas intrent ad-civitatem. 15 Foras (= foris) erunt inquinati et venefici et fornicatores et homicidae et idolorum-ministri et omnis diligens et faciens (*verb.* operator) mendaciloquentiam (*gen.*) 16 Ego, Iesus (iesu), misi Angelum meum, ut testetur hoc omne vobis in-ecclesiis, Ego sum radix et generatio (= genus) David (davit'isi), stella (varskulavi)¹⁹⁸ splendida matutina (*verb.* mane *gen.*). 17 Et spiritus et sponsa loquuntur : Veni ! Et qui audierit, dicat (*imp.*) : Veni¹⁹⁹ ! Et qui sitiet, veniat (*imp.*),

¹⁹⁶ om hinc C⁺. — ¹⁹⁷ fuit A+C⁺. — ¹⁹⁸ stella (maskulavi) C⁺. — ¹⁹⁹ veniat (*imp.*) C⁺.

qui vult accipere (*term.*)²⁰⁰ aquam illam vivam gratis. 18 Testor ego ad-
 <versus> omnem, qui audiet verba prophetiae huius libri : Si-igitur
 quis²⁰¹ adiecerit super haec, adiciat (*imp.*) Deus super illum vulnerationes
 (= plagas) illas, quae scriptae²⁰² sunt in-hoc libro. 19 Et si-igitur quis²⁰¹
 diminuerit verba libri huius prophetiae, diminueat (*imp.*) Deus portionem
 eius ex ligno illo vitae et e civitate illa sancta, qui scripti (quae scripta)
 sunt in-hoc libro. 20 Loquitur qui testatur hoc : Utique venio cito ! Utique
 veni, Domine Iesu ! 21 Gratia Domini nostri²⁰³ Iesu Christi (k'ristēsi)²⁰⁴
 cum omnibus sanctis. Amen.

Nun schliesst sich die Kollation dieser letzten sechs Kapitel an :

- 17,1 καὶ ἐλάλησεν : loquebatur (*om et*) *B*⁺ = arm gegen sy^{ph}.
 τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων : quae sedet super aquas = sy^{ph} + arm.
 17,2 οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν : heredes (= incolae) terrae = sy^{ph} + arm.
 17,3 εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι : spiritu in-desertum (ad-desertum *B*⁺) Stel-
 lung gegen sy^{ph} + arm.
 ἔχον : cui exstiterunt (= quae habebat) = sy^{ph} gegen arm.
 17,4 ἦν περιβεβλημένη : vestita-erat = arm vestita erat gegen sy^{ph} exsis-
 tebat (= erat) vestita.
 ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς : et habebat in-ma-
 nibus (in-manu *B*⁺) calicem auri (= aureum); vgl. sy^{ph} : et exsistit
 ei calix auri super manum eius.
 17,5 ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς : super frontem eius = sy^{ph} gegen arm :
 in fronte eius.
 17,6 μεθύουσιν ἐκ τοῦ αἵματος : ebriam sanguine (αἵματι) = sy^{ph} gegen
 arm (ex sanguine).
 ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα : cum vidi illam [ad]miratione magna;
 vgl. sy^{ph} : admiratione magna cum vidi illam gegen arm : videns
 illam admiratione magna (*acc.*).
 17,7 διὰ τί : ad-quid = sy^{ph} ad quid gegen arm.
 ἐγὼ ἐρῶ : ego annuntiabo gegen sy^{ph} + arm.
 17,8 ὑπάγει : abire (υπαγειν) = arm gegen sy^{ph}.
 ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα : quorum nomina (*coll.*) non scripta sunt
 gegen sy^{ph} + arm.
 ἐπὶ τὸ βιβλίον : in libro = sy^{ph} + arm.
 βλέποντων : quando spectabunt; vgl. sy^{ph} qui spectant (= *fut.*)
 (βλεποντες) gegen arm (quam videbas).

²⁰⁰ accipiat (*imp.*) *C*⁺. — ²⁰¹ aliquis (= quidam) *C*⁺. — ²⁰² descriptae *C*⁺. — ²⁰³ om nostri *A*⁺. —

²⁰⁴ (k'ristesi) *A*⁺*B*⁺.

- τὸ θηρίον ὅτι ἦν : quia fuit bestia gegen sy^{ph} + arm.
καὶ παρέσται = et veniet gegen sy^{ph} + arm (et prope est).
- 17,9 ὁ ἔχων : qui habebit gegen sy^{ph} + arm (qui habet)
ὅπου ἡ γυνὴ κάθεται ἐπ' αὐτῶν : super quos mulier sedet = lat.
Vulgata (!) gegen sy^{ph} + arm.
- 17,10 ὁ εἷς ἔστιν : et unus est = sy^{ph} + arm.
ὁ ἄλλος : et alius ille; vgl. arm : et unus (= alius) ille.
- 17,13 γνώμην : voluntatem = sy^{ph} + arm.
- 17,14 βασιλεὺς βασιλέων : rex regnorum gegen C⁺, sy^{ph} + arm.
- 17,15 λέγει : dixit = sy^{ph} + arm (gegen « manche »).
οὐδ' ἡ πόρνη κάθεται : om gegen arm + sy^{ph}.
- 17,16 καὶ ἡρημωμένην ποιήσουσιν αὐτήν καὶ γυμνήν : (om et gegen sy^{ph} + arm) corruptam et nudam facient illam = sy^{ph} + arm
(nach der Ausgabe von Murad Jerusalem 1905 gegen Zohrab).
σάρκας : carnes gegen sy^{ph} + arm.
- 17,17 τὴν γνώμην αὐτοῦ... μίαν γνώμην : voluntatem eius... unam voluntatem = sy^{ph}; vgl. arm : unam voluntatem (om : voluntatem eius).
- 17,18 ἡ ἔχουσα βασιλείαν : quae habet regnum = sy^{ph} + arm.
ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς : regum super terram gegen sy^{ph} + arm.
- 18,1 ἔχοντα : qui habebat = sy^{ph} + arm.
- 18,2 ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ : voce magna = in voce magna = sy^{ph} + arm.
λέγων : quoniam (= Doppelpunkt); om λέγων sy^{ph} gegen arm (loquendo).
- ἔπεσεν ἔπεσεν : cecidit = arm gegen sy^{ph}.
- 18,6 τὰ διπλὰ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς : bipartitum illud (+ eius B⁺) + sicut illa (ως καὶ αὐτῇ) operata-est et secundum opera eius; + sicut... et gegen sy^{ph} + arm.
- 18,8 καὶ πένθος : luctus; om καὶ gegen sy^{ph} + arm.
- 18,12 σκεῦος ἐκ ξύλου : vas ligni = sy^{ph} gegen arm.
- 18,13 καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων : et equi et currūs et carnes = sy^{ph} gegen arm.
- 18,14 αὐτὰ εὐρήσουσιν : invenies (= arm; vgl. sy^{ph} : videbis) haec + omnia (gegen sy^{ph} + arm).
- 18,15 κλαίοντες καὶ πενθοῦντες : et flebunt et lugebunt gegen sy^{ph} + arm.
- 18,16 λέγοντες : et dicent; vgl. sy^{ph} et dicentes (= dicent) gegen arm.
οὐαὶ οὐαὶ : vae (ουαι) om vae² gegen sy^{ph} + arm.
- 18,17 καὶ πᾶς κυβερνήτης : om gegen sy^{ph} + arm.
καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων : et omnis [quisque] super aquas ambulans (coll.); (om ἐπὶ τόπον) vgl. sy^{ph} : et omnes ambulantes in navibus ad loca gegen arm.

- 18,18 καὶ ἔκραζον βλέποντες : et spectabant (*om* ἔκραζον) gegen sy^{ph} + arm.
λέγοντες : et loquebantur; vgl. sy^{ph} et loquentes (= loquebantur)
gegen arm (loquendo).
ὁμοία : est similis = sy^{ph} gegen arm.
- 18,19 κλαίοντες καὶ πενθοῦντες : cum-fletu et cum-luctu = arm gegen sy^{ph}.
- 18,20 καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι : et sancti Apostoli (*καὶ οἱ*
ἅγιοι ἀποστολοι) = arm gegen sy^{ph}.
- 18,23 οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι (= non amplius) videbitur intra (= in)
te; vgl. sy^{ph} non videbitur tibi und arm : non amplius apparebit
in te.
- 18,24 αἷμα : sanguines (*αιματα*) gegen sy^{ph} + arm.
- 19,1 λεγόντων : qui loquebantur; vgl. sy^{ph} qui loquentes (= loquebantur)
gegen arm.
ἡ σωτηρία : vivificatio gegen sy^{ph} + arm.
- 19,2 ἀληθινὰ καὶ δίκαια : cum-veritate et cum-iustitia sunt ; + sunt
= arm gegen sy^{ph}.
ἐξεδίκησεν : quaesivit sy^{ph}; vgl. arm : quaesivit vindictam.
- 19,4 λέγοντες : et dixerunt; vgl. sy^{ph} et dicunt (*part.*) gegen arm (dicendo).
- 19,5 λέγουσα : quae loquebatur = sy^{ph} (*part.*) gegen arm.
- 19,6 λεγόντιον : qui loquebantur = sy^{ph} (*part.*) gegen arm.
- 19,7 τὴν δόξαν αὐτῷ : illi (= ei) gloriam = sy^{ph} gegen arm.
- 19,9 λέγει : dixit; vgl. dixerunt sy^{ph} (arm : dicebat),
μακάριοι, : beati + sunt = arm (vgl. sy^{ph}-sunt).
οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἁγίου κεκλημένοι : vocati in
cenationem (= ad cenam) illam (*om* του γαμου gegen sy^{ph} + arm);
Stellung von vocati = arm gegen sy^{ph}.
λέγει : dixit = sy^{ph} gegen arm.
- 19,10 λέγει : dixit = sy^{ph} gegen arm.
σύνδουλος : tecum servus gegen sy^{ph} + arm.
- 19,11 τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον : caelos apertos; vgl. arm : *pl.t.*
καλούμενος : vocabatur gegen sy^{ph} + arm.
- 19,12 οἱ δὲ ὀφθαλμοί : et oculi = arm gegen sy^{ph}.
ἔχων ὄνομα γεγραμμένον : super quas scripta fuerunt nomina (*coll.*)
et nomen scriptum (*ονοματα γεγραμμενα καὶ ὄνομα γεγραμμενον*)
gegen sy^{ph} + arm.
- 19,14 τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ : exercitūs caelorum = sy^{ph}
+ arm.
ἐφ' ἵπποις : sedentes super equos gegen sy^{ph} + arm.
βύσσινον λευκὸν καθαρὸν : byssis albis et splendidis =
arm gegen sy^{ph}.
- 19,15 ἐκπορεύεται : prodibat = arm; vgl. sy^{ph} prodiens (*part.* = *impf.*).

- ὀξεῖα (+ δυστομος) : anceps (verb. bisoralis) acutus = sy^h (harcle-
sis!) gegen sy^{ph} + arm.
- 19,16 ἔχει... γεγραμμένον : est scriptum gegen sy^{ph} + arm.
- 19,17 ἓνα ἄγγελον : angelum (om ενα) gegen sy^{ph} (alium angelum) +
arm (alium angelum).
- ἐν τῷ ἡλίῳ : super solem = arm gegen sy^{ph}.
- καὶ ἔκραξεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ λέγων : et (om ἔκραξεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ)
loquebatur gegen sy^{ph} + arm.
- ἐν μεσουρανήματι : in caelo gegen sy^{ph} + arm.
- εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ : in-cenam magni Dei = arm
gegen sy^{ph}.
- 19,18 τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν : super illos sedentium gegen sy^{ph}
+ arm.
- 19,20 ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ : qui operatus-est coram illo
prodigia (= signa) gegen sy^{ph} + arm.
- τοὺς λαβόντας : illos qui acceperunt = sy^{ph} gegen arm.
- ζῶντες : et (= sy^{ph} + arm) ut-vivi gegen sy^{ph} (om vivi); vgl. arm :
vivi.
- 19,21 τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου : super equum illum sedentis gegen
sy^{ph} + arm.
- 20,1 ἔχοντα : et habebat = arm gegen sy^{ph}.
- 20,2 σατανᾶς : + et qui decipit omnem mundum (+ ο πλανων την
οικουμενην ολην) gegen sy^{ph} + arm.
- 20,3 ἔκλεισεν : praeclusit + ianuam gegen sy^{ph} + arm.
- 20,5 οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν : et (και) alii illi mortui gegen sy^{ph} + arm.
- αὕτη : haec + est = sy^{ph} + arm.
- 20,6 μακάριος : beatus + est = sy^{ph} + arm.
- ὁ ἔχων : qui habebit; vgl. sy^{ph} : qui habet (verb. existit illi) und arm :
qui habent.
- 20,7 ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη : post mille illos annos (μετα τα χιλια ετη)
= arm gegen sy^{ph}.
- 20,8 τὰ ἔθνη τά : gentes quae sunt gegen sy^{ph} + arm.
- 20,9 ἐπὶ τὸ πλάτος : super latitudinem = sy^{ph} gegen arm.
- om απο του θεου gegen sy^{ph} + arm.
- 20,10 ὁ πλανῶν : qui decipiebat = arm gegen sy^{ph}.
- ὅπου καί : ubi fuerunt (= erant; fuit = erat C+); vgl. arm (erat)
gegen sy^{ph}.
- + εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων = sy^{ph} gegen arm.
- 20,12 νεκρούς : om τους μεγαλους και τους μικρους gegen sy^{ph} + arm.
- 20,13 τοὺς ἐν αὐτῇ : qui fuerunt in illo gegen sy^{ph} + arm.
- τοὺς ἐν αὐτοῖς : qui fuerunt inter illos (= in illis) gegen sy^{ph} + arm.

- 21,3 λεγούσης : quae loquebatur = sy^{ph} + arm.
 λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται : erunt populus eius gegen sy^{ph} + arm.
 αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται : ille Deus ipse heres (= incolā) erit inter illos; vgl. sy^{ph} : ipse Deus cum eis und arm : hic Deus eis.
- 21,4 οὐκ ἔσται ἔτι² : om gegen sy^{ph} + arm.
- 21,5 καὶ εἶπεν : dixit (om et) gegen sy^{ph} + arm.
 καὶνὰ ποιῶ πάντα : omne + ve (= omnia) novum-facio gegen sy^{ph} + arm.
 λέγει : dixit = sy^{ph} + arm.
 ἀληθινοί : vera + Dei (+ του θεου) gegen sy^{ph} + arm.
- 21,6 ἐγὼ τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ : factus-sum ego (om ego C⁺) ani et hoë (vgl. sy^{ph} : ego Alaph et ego Taw = arm : factus-sum ego alpha et ow.)
- 21,7 κληρονομήσει ταῦτα : dabo illi hoc omne (δωσω αυτω ταυτα) gegen sy^{ph} (hereditabit haec); vgl. arm : hereditabit hoc omne.
- 21,8 ἀπίστοις : incredulis + et peccatoribus (+ και αμαρτωλοις) = sy^{ph} gegen arm.
 τὸ μέρος αὐτῶν : portio eorum + erit gegen sy^{ph} + arm.
 τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ : igne et sulphure conflagrante gegen sy^{ph} + arm.
- 21,9 τῶν ἐχόντων : qui habebant (habebat C⁺) = arm : qui habebant; vgl. sy^{ph} : super quos exsistit.
 τῶν ἐπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων : per (om septem) plagas illas postremas gegen sy^{ph} + arm.
 λέγων : et dixit mihi gegen sy^{ph}; vgl. arm : et dicit.
 δεῦρο : veni = sy^{ph} + arm.
 δείξω : et ostendam gegen sy^{ph} + arm.
- 21,11 ἔχουσιν : et habebat = sy^{ph} + arm.
 ὁμοίος : simile fuit gegen sy^{ph} + arm.
- 21,12 ἔχουσα¹ : et habebat; vgl. sy^{ph} ; et exsistit ei und arm : et erant.
 ἔχουσα² : et (om habebat); vgl. sy^{ph} : et exsistit ei und arm : et habebat.
 καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα : om και εν τοις πυλωσιν αγγελους δωδεκα gegen sy^{ph} + arm.
- 21,13 om πυλῶνες², πυλῶνες³, πυλῶνες⁴ gegen sy^{ph} + arm.
- 21,14 ἔχων : habebat = sy^{ph} + arm.
 θεμελίου δώδεκα : duodecim fundamenta gegen sy^{ph} + arm.
- 21,15 καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς : et muros (verb. saepes) eius A⁺ = arm gegen sy^{ph}; om και το τειχος αυτης B⁺C⁺.
- 21,16 κείται : est gegen sy^{ph}; vgl. arm : erat.
 ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων : in-duodecim millia stadia; vgl. sy^{ph} : super duodecim millia stadia und arm : ... duodecim millia stadia.
 τὸ μῆκος : duodecim (!) longitudo gegen sy^{ph} + arm.

- 21,17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος : et murus (*om* ἐμετρησεν) gegen sy^{ph} + arm.
- 21,18 καὶ ἦν : et fuit; vgl. arm : et erat gegen sy^{ph} (*om* ἦν).
- 21,19 τοῦ τείχους τῆς πόλεως : muri (*om* τῆς πόλεως) gegen sy^{ph} + arm.
- 21,21 δώδεκα μαργαρίται : fuerunt duodecim margaritae; vgl. arm : et erant gegen sy^{ph}.
- 21,22 ναὸς αὐτῆς : templum ei (*verb.* ad-eum); vgl. arm : templum erat in ea gegen sy^{ph}.
- 21,23 ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ ut-luminare gegen sy^{ph} + arm.
ὁ λύχνος αὐτῆς : lucerna ei (*verb.* ad-eum A+B+); vgl. arm : lucerna in ea gegen sy^{ph}. — lucerna eius C+.
- 21,24 φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν : gloriam et honorem (+ και τιμην) gentium ad-eam (ei) accipient gegen sy^{ph} + arm.
- 21,25 οὐκ ἔσται ἐκεῖ : ibi non erit gegen sy^{ph} + arm.
- 21,26 εἰς αὐτήν : ibi + ut-forte intrent (+ ινα εισελθωσιν) gegen sy^{ph} + arm.
- 21,27 εἰς αὐτήν : ibi = sy^{ph} + arm.
- 22,1 ποταμόν : flumen + unum (Semitismus!) gegen sy^{ph} + arm.
- 22,2 ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν = hinc et uttro gegen sy^{ph} + arm.
καρποὺς δώδεκα : duodecim fructus gegen sy^{ph} + arm.
κατὰ μῆνα ἕκαστον : in omnibus mensibus = sy^{ph} gegen arm.
- 22,3 ἔτι : ibi (ἐκεῖ) = sy^{ph} (non erit ibi); vgl. arm. : ibi non erit.
- 22,4 ἐπὶ τῶν μετώπων : super frontes = sy^{ph} gegen arm.
- 22,5 ἔτι : ibi (ἐκεῖ) = sy^{ph} (+ arm).
ἔχουσιν χρειαὶν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου : necessarium erit lumen et sol (Verkürzung!) gegen sy^{ph} + arm.
- 22,6 ἀληθινοί : + sunt (Semitismus) gegen sy^{ph} + arm.
- 22,7 μακάριος ὁ τηρῶν : beatus est qui conservabit = sy^{ph} gegen arm.
τοῦ βιβλίου τούτου : huius libri (Umstellung!) gegen sy^{ph} + arm.
- 22,8 ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα : qui audiebam et spectabam hoc omne; vgl. arm : audiui et spectavi hoc omne und sy^{ph} : qui audiui et spectavi haec.
τοῦ δεικνύοντός μοι : qui mihi-ostendebat (Stellung gegen sy^{ph} + arm; sy^{ph} : Partizip, arm : Imperfekt!
- 22,9 λέγει : dixit = sy^{ph} gegen arm.
σύνδουλος σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν : tecum servus sum et cum fratribus tuis prophetis : gegen sy^{ph} + arm.
τῶν τηροῦντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου : [cum iis] qui custodient (fut. = arm; vgl. sy^{ph} : part. = fut.) verba huius libri (Stellung unbelegbar!).
- 22,10 λέγει : dixit = sy^{ph} gegen arm.
τοῦ βιβλίου τούτου : huius libri (Stellung unbelegbar!).

- 22,12 *ἐστιν αὐτοῦ* : eius erit gegen sy^{ph} + arm.
- 22,13 (vgl. 21,6) *ἐγὼ τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ* : ego sum ani et hoë (vgl. sy^{ph} : ego Alaph et Taw) = arm : ego sum alpha et ow.
- 22,14 *μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολάς αὐτῶν* : beati sunt qui operabuntur mandata eius (= *οἱ ποιουντες τας εντολας αυτου*) = sy^{ph} (Partizip!) + arm (Präsens!)
- 22,15 *ἔξω οἱ κύνες* : foris erunt inquinati; vgl. arm : sed exhibunt (fut!) foras canes und sy^{ph} : scortantes ... foras.
- 22,16 *μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα* : ut testetur hoc omne gegen sy^{ph} + arm.
ὁ πρωῒνός : matutini (Semitismus) = sy^{ph} gegen arm.
- 22,17 *ὁ ἀκούων* : qui audierit (fut. II. = fut. I.); vgl. sy^{ph} (part. = fut.) gegen arm (Präsens).
ὁ διψῶν : qui sitiet; vgl. sy^{ph} (part. = fut.) gegen arm (Präsens).
λαβέτω : accipere A⁺ (B⁺ Lücke); accipiet C⁺.
ὕδωρ ζωῆς : aquam illam vivam gegen sy^{ph} + arm.
- 22,18 *παντὶ τῷ ἀκούοντι* : ad<versus> omnem qui audiet = sy^{ph} gegen arm.
βιβλίου τούτου : huius libri gegen sy^{ph} + arm.
τὰς γεγραμμένας : quae scripta sunt = sy^{ph} gegen arm.
ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ : in-hoc libro gegen sy^{ph} + arm.
- 22,19 *τῆς προφητείας ταύτης* : huius prophetiae gegen sy^{ph} + arm.
τῶν γεγραμμένων : quae scripta sunt = sy^{ph} gegen arm.
ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ : in-hoc libro gegen sy^{ph} + arm.
- 22,20 *ἀμήν* : utique (im gleichen Vers vorher für *ναί*) gegen arm (amen) und sy^{ph} (Auslassung).
- 22,21 *τοῦ κυρίου* : Domini nostri B⁺ + C⁺ = sy^{ph} + arm «manche»; *om nostri* A⁺.

SYRISCH-ARMENISCHER EINFLUSS AUF DEN GEORGISCHEN APOKALYPSETEXT

Bei unserer abschliessenden Gesamtwertung wollen wir einen strengen Maßstab anlegen. Nur absolut sichere Varianten sollen berücksichtigt werden. Grammatische Eigentümlichkeiten, wie Auflösungen der Partizipien und Relativsätze, sowie Wortumstellungen und Numeruswechsel, soweit sie nicht besonders charakteristische Züge aufweisen, fallen unter den Tisch. Ist doch z.B. das Voranstellen der Zahl und gleichzeitig der Singular des gezählten Substantivs (vgl. unser : zwanzig Mark) typisch georgisch und nicht durch irgend eine Vorlage bedingt. Syrische und armenische Varianten scheiden grundsätzlich überall aus, wo sie mit den nicht gerade seltenen Varianten des griechischen Textes identisch sind.

I. Syrischer Einfluss (der Philoxeniana)

1. 1,5 : Die an sich schon schlechtes Griechisch verratende Apposition *ὁ μάρτυς ὁ πίστος ὁ πρωτότοκος... ὁ ἄρχων* wird nur von der syrischen Version so wiedergegeben, wie sie im georgischen Apokalypsetext erscheint : (a) *teste fideli, primogenito... principe*. Der griechische Text ist ja nur durch eine aramäische Vorlage erklärbar : die aramäische Präposition *men* (= *ἀπό*) steht natürlich ohne Kasus, also im scheinbaren Nominativ.
2. 2,10 : Das Präsens *ἀφείς* wird vom syrischen Perfekt zum Aorist beim Georgier, der auch wie der Syrer *uxorem tuam* liest ; die armenische Version liest : *relinquebas uxorem*.
3. 3,10 wird der Genitiv *terrae* statt *ἐπὶ τῆς γῆς* nur von der syrisch-georgischen Version vertreten, nicht von der armenischen ; die Bemerkung über *arm* muss lauten : vgl. *arm* : *in faciem terrae*.
4. 3,18 : statt des Infinitivs *ἀγοράσαι* haben Syrer und Georgier gegen *arm* den Finalsatz : *ut emas*.
5. 3,20 : *et intrabo* statt blosses *εἰσελεύσομαι* ist typisch semitisch ; deshalb begegnet es uns in der syrisch-georgischen Überlieferung, nicht aber beim Armenier.
- 6.-12 : 5,5 + 10,9 + 10,11 + 19,9b + 19,10 + 22,9 + 22,10 : *dixit* statt *λέγει* hat an diesen Stellen nur die syrisch-georgische Tradition, ja meistens auch die lateinische Vulgata (5,5 + 10,9 + 10,11 + 19,9b + 22,9) gegen die armenische Vulgata.
13. 5,9 steht statt *ἔθνους* der Plural *Gentibus* direkt nur in der syrisch-georgischen Überlieferung gegen die armenische Vulgata, die vielmehr für *λαοῦ καὶ ἔθνους* *ex populo Gentium* hat.
14. 6,4 : Das georgische *unus unum* statt *ἀλλήλους* ist hergeleitet von dem syrischen *invicem*, das ein Kontraktum aus *unus unum* darstellt. Das armenische *invicem* ist nicht so unmittelbar aus dem Semitischen abzuleiten.
15. + 16. An zwei Stellen (11,10 und 13,8) ist hier im Syrischen wie im Georgischen die Rede von den « Bewohnern der Erde ». Zunächst ist das 11,10a und 11,10b der Fall. Der Armenier bringt aber 11,20a wie der Griechen (*οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς*) Partizip mit Präposition : *qui habitantes sunt in terra* und nur 11,10b wie der Syrer und Georgier auch Substantiv mit Genitiv und gehört eigentlich damit zum II. Abschnitt (Syrisch-armenischer Einfluss). — 13,8 hat nur die syrische und georgische Version « Bewohner der Erde », während die armenische

- Vulgata sich auf ihre Art (*qui habitantes sunt per terram*) ähnlich wie 11,10a dem griechischen Text (*οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς*) anschliesst.
17. 11,19 *καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ* : Die umgekehrte Wortfolge *et tonitrua et voces* wird von der syrisch-georgischen Überlieferung gegen die armenische bezeugt.
 18. 14,13 : Der typisch semitische Zusatz *beati (μακάριοι) + sunt* der georgischen Apokalypse wird auch von der Philoxeniana gegen die armenische (und lateinische) Vulgata bejaht.
 19. 16,1 wird statt *εἰς τὴν γῆν* gemeinsam von der syrisch-georgischen Version *super terram* gegen in *terram* der armenischen (und lateinischen) Vulgata geboten.
 20. 17,5 (vgl. 16,1) : Ähnlichen Charakter hat das Zeugnis der syrisch-georgischen Übersetzung für *ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς* mit *super frontem eius* gegen in *fronte eius* der armenischen (und auch der lateinischen) Vulgata.
 21. 18,12 *σκεῦος ἐκ ξύλου* : *vas ligni* des Georgiers wird wieder gestützt von der syrischen Übersetzung gegenüber der armenischen Vulgata (*vas ex ligno*).
 22. 18,13 *καὶ ὕππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων* : Die Nominative *et equi et currus et carnes* (syrisch : *corpora*!) werden wieder von der syrisch-georgischen Tradition gegenüber der armenischen bestätigt.
 23. 18,17 *καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων* = *et omnis [quisque] super aquas ambulans* (kollektiv = *omnes ambulantes*) in der georgischen Apokalypse; letzteres (*et omnes ambulantes*) findet sich auch im syrischen Text gegen die armenische Vulgata.
 24. 18,18 *τίς ὁμοία* : *quae est similis* des Georgiers entspricht genau der Philoxeniana mit ihrer Kopula gegen die armenische Version.
 25. 18,23 wird *φάνη* im Georgischen wie im Syrischen mit *videbitur* übersetzt, wieder gegen die armenische Tradition.
 26. (vgl. 19) *ἐπὶ τὸ πλάτος* (20,9) : Das georgische *super latitudinem* erscheint auch in der syrischen Version (und der lateinische Vulgata) im Gegensatz zur armenischen Vulgata.
 27. 22,2 ist die Wiedergabe von *κατὰ μῆνα ἕκαστον* mit : in *omnibus mensibus* syrisch-georgische Tradition gegen die armenische Version.
 28. (vgl. 19, 26). Für 22, 4 : *ἐπὶ τῶν μετώπων* begegnet uns wieder in der syrisch-georgischen Überlieferung *super frontes* gegen die armenische (und lateinische) Vulgata.
 29. 22,7 *μακάριος* wird die zugefügte Kopula *est* (vgl. 24) als typischer Semitismus auch von der Philoxeniana vertreten gegen die armenische (und lateinische) Vulgata.

Sonstige als Semitismen gekennzeichnete Lesarten wollen wir nicht

einbeziehen — auch vivificatio 7,10 und 12,10 nicht —, weil wir aus der einzigen uns zugänglichen syrischen Version, der Philoxeniana, keine Belege bringen können.

II. Syrisch-armenischer Einfluss

Neben dem syrischen meldet sich auch das armenische Element. Bei der Abhängigkeit der armenischen Version von der syrischen wird es uns nicht wundernehmen, dass im folgenden öfters (spät)syrische und armenische Übersetzung Hand in Hand gehen.

1. Die sog. « Weckformel » $\delta\ \epsilon\chi\omega\ \nu\ \sigma\delta\varsigma\ \acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\sigma\acute{\alpha}\tau\omega$ kommt nicht weniger als achtmal in der Apokalypse vor (2, 7, 11, 17, 29; 3, 6, 13, 22; 13, 9). Überall steht in der syrischen, georgischen und armenischen Version der Plural aures, der offensichtlich aus dem semitischen Sprachgebrauch herzuleiten ist.
2. 8,6 $\imath\ \nu\alpha\ \sigma\alpha\lambda\pi\acute{\iota}\sigma\omega\sigma\imath\nu$: Der Gebrauch des Infinitivs statt eines Finalsatzes ist im Syrischen noch seltener als im Armenischen. Hier aber steht bei beiden wie im Georgischen : ad [tubā] canendum.
3. 9,4 $\epsilon\pi\acute{\iota}\ \tau\omega\ \nu\ \mu\epsilon\tau\acute{\omega}\pi\omega\ \nu$: super frontes + eorum, d.h. die Anfügung eines Personalsuffixes ist wieder typisch syrisch und ist wohl von dort nicht nur vom Georgier, sondern auch vom Armenier (suorum = suis) übernommen worden; vgl. lateinische Vulgata : in frontibus suis.
4. 11,10b habitatores terrae vgl. I, 15.
5. 11,14 $\imath\delta\omicron\upsilon$: et ecce. Das semitische verbindende et vor ecce findet sich in der syrisch-georgischen Überlieferung und dann sekundär in der armenischen (und lateinischen) Vulgata.
6. 12,7 $\tau\omicron\upsilon\ \pi\omicron\lambda\epsilon\mu\eta\sigma\alpha\iota$: bellabant. Wir finden statt des substantivierten Infinitivs wie in der georgischen auch in der armenischen (contendebant !) wie in der lateinischen Vulgata (proeliabantur) das Imperfekt, und auch das aktive Partizip des Syrers lässt sich imperfektisch deuten.
7. 13,4 $\tau\acute{\iota}\varsigma\ \acute{\sigma}\mu\omicron\iota\omicron\varsigma$ (vgl. I, 24) quis est similis (gegen die lateinische Vulgata) ist typisch semitische Kopula und ausser vom Georgischen auch vom Armenischen übernommen werden.
8. 14,11 $\acute{\alpha}\nu\alpha\beta\alpha\acute{\iota}\nu\epsilon\iota$: Das Futurum ascendet wird klar bezeugt durch die syrisch-georgische und die armenische Version (wie auch durch die lateinische Vulgata).
9. 15,7 $\phi\iota\acute{\alpha}\lambda\eta$ « Schale » (ebenso 16, 1, 2, 3, 4, 8, 10, 12, 17, 1; 21, 9) ist von der syrisch-georgischen und vom armenischen Text nicht wie in der lateinischen Vulgata als Lehnwort (Phiala) übernommen worden, sondern wir finden bei allen dreien einen Ausdruck für « Schüssel ».

10. 17,8 Das ungewöhnliche ἐπὶ τὸ βιβλίον wird natürlich wie in der georgischen Apokalypse auch vom Syrer und Armenier (desgleichen von der lateinischen Vulgata) mit in libro wiedergegeben.
11. (vgl. 5) ὁ εἰς ἔστιν (17,10) : Abermals begegnet uns ein aus dem semitischen Sprachgefühl entstammendes et unus est in der syrisch-georgischen und armenischen Version.
12. 17,13 + 17 kann es kein Zufall sein, dass γνώμη beim Syrer und Georgier wie beim Armenier durch voluntas ersetzt wird. Das syrische voluntas ist schon deshalb das ursprünglichere, weil es im Gegensatz zum Armenischen noch die Nebenbedeutung beneplacitum hat (vgl. lat. Vulgata 17,17 : quod placitum est).
13. 17,15 Das uns aus I, 6ff schon bekannte Perfekt dixit für λέγει wird hier ausser im Syrisch-Georgischen auch im Armenischen (georgisch und armenisch nur als Aorist möglich) angenommen.
14. 19,2 wird das schwierige ἐξεδίκησεν (lat. Vulgata = vindicavit) in der syrischen Version mit quaesivit wiedergegeben und in der offenbar davon abhängigen armenischen Version mit quaesivit + vindictam nach dem Griechischen verdeutlicht. Der Georgier setzte statt einfaches quaerere des Syrers ein stärkeres conquirere!
15. 19,9 μακάριοι : beati sunt. Die typisch semitische Erweiterung mit der Kopula sunt greift hier von der Philoxeniana im Gegensatz zu I, 18 auch auf die armenische Version über und bestätigt damit die georgische Form : beati sunt (gegen die lateinische Vulgata!).
16. (vgl. I, 29) μακάριος (20,6) : beatus est mit zusätzlicher Kopula erscheint in der syrisch-georgischen wie in der armenischen Überlieferung.
17. (vgl. I, 6-12) λέγει (21,5b) : dixit. Das Perfekt steht sowohl in der syrisch-georgischen wie in der armenischen Version, freilich in letzterer mit dem Zusatz ad-me (= mihi); auch die lateinische Vulgata liest : dixit mihi).
18. 21,17 : ibi für εἰς αὐτήν ist höchstwahrscheinlich von der syrischen Überlieferung her in die georgische und armenische Version hineingekommen.
19. 22,21 τοῦ κυρίου : Domini nostri, typischer Semitismus. Freilich bringen ihn neben der Philoxeniana nur 2 georgische Apokalypsehandschriften (B⁺ + C⁺) und von der armenischen Vulgata nur « manche », die aber zumeist wertvollen alten Text bezeugen.

III. Armenischer Einfluss

Es bleibt ein Rest, der nur teilweise semitischer Herkunft sein dürfte

und somit doch nur die armenische Vulgata als erfassbaren Zeugen des georgischen Textes präsentieren kann.

1. 1,6 τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ : Dei et Patris sui. Statt Dativ steht hier, am Possessivpronomen klar erkennbar (beim Substantiv ist der Genitiv gleich dem Dativ), der Genitiv Dei et Patris sui genau wie im Georgischen gegen das Syrische.
2. 1,14 : statt δέ finden wir das semitisch anmutende et gegen die syrische Übersetzung.
3. 6,16 : Das Imperfekt loquebantur gegen λέγουσιν (und dicunt der lateinischen Vulgata) ist vielleicht auch im syrischen Partizip dicentes erhalten.
4. 7,9 ἐκ παντὸς ἔθνους : Der Plural ex omnibus Gentibus wird von der armenischen Version mit der georgischen (und der lat. Vulgata) vertreten gegen die Philoxeniana.
5. 7,12 τῷ θεῷ ἡμῶν : Dei nostri. Wie 1,6 erscheint wieder der Genitiv (+ Possessivpronomen !) statt des Dativs wie im Georgischen gegen die syrische Version.
6. 10,8 : Die Verwendung von arida statt γῆ könnte auf syrischen Ursprung hinweisen; die Philoxeniana kennt aber nur terra.
7. 12,10 + 13 ἐβλήθη : desuper-ecidit. Typisch armenisch ist die Verwendung von ecidit für ἐβλήθη (lat. Vulgata : proiectus) im Einklang mit der georgischen Version im Gegensatz zur syrischen (iactus-est).
8. 13,12 τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας : omnes incolae eius. Auffällig ist der Ersatz von ἐν αὐτῇ mit Partizip durch omnes + Substantiv + eius, das nur die armenische Vulgata mit der georgischen Apokalypse gegen den syrischen Text bringt.
9. 14,15 ὅτι ἐξηράνθη : et exaruit. Die Verwendung von et statt quia ergibt wieder einen Alleingang von Georgier und Armenier gegen die Philoxeniana.
10. 15,3 θαυμαστά... ἀληθινὰ : Zweimal haben wir hier die als Semitismus zu wertende zusätzliche Kopula (sunt) : mirabilia bzw. verae sunt in der armenischen und georgischen Version (sowie der lat. Vulgata), nicht aber in der Philoxeniana. Trotzdem ist ein armenischer Einfluss auf die Euthymius-Apokalypse wenig wahrscheinlich; denn die lat. Vulgata ist bestimmt nicht vom Armenier abhängig.
11. 16,14 πνεύματα δαιμονίων : spiritus diabolici. Eigentümlich ist die Übereinstimmung des Armeniers mit dem Georgier in der adjektivischen Form gegen die syrische nur in der Philoxeniana greifbare Überlieferung.
12. 18,2 ἔπεσεν ἔπεσεν : Ein einmaliges ecidit vertreten nur die georgische Übersetzung und die armenische Vulgata.
13. 18,19 κλαίοντες καὶ πενθοῦντες : Es kann kein Zufall sein, dass beide,

armenische wie georgische Version statt der entsprechenden Partizipia die Instrumentalia (Ablative) flendo et lugendo bzw. cum-fletu et cum-luctu gegen die Philoxeniana aufweisen.

14. 19,12 οἱ δὲ ὀφθαλμοί : et (statt δέ) ist zwar typisch semitisch, findet sich aber hier nur beim Armenier und Georgier.
15. 19,17 ἐν τῷ ἡλίῳ : super solem. Die beliebte syrische Präposition super (vgl. 1, 26, 28) erscheint nur in der armenischen und georgischen Übersetzung.
16. 19,17 εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ : in cenam magni Dei. Offenbar ein Übersetzungsfehler, der sich im armenischen und georgischen Text vorfindet.
17. 21,6 ἐγὼ τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ : factus-sum ego (om ego C+) ani et hoë in der georgischen Apokalypse = factum-sum ego alpha et ow in der armenischen Vulgata. Es könnte ein Semitismus sein; doch die Philoxeniana hat ihn nicht.
18. 22,8 ταῦτα erscheint sonderbarerweise beim Armenier statt beim Syrer in der Form hoc omne und ebenso beim Georgier.
19. 22,13 (vgl. 21,6) ἐγὼ (τὸ ἄλφα) : In der armenischen (und lateinischen) Vulgata lesen wir ego sum wie beim Georgier, aber nicht in der Philoxenia, vielleicht auch deshalb, weil die Kopula im Syrischen nur die Wiederholung des Pronomens in verkürzter Form bedeutet hätte ('enā 'nā).

Stellen wir das Ergebnis unserer Untersuchung über den in unserem georgischen Text deutlich spürbaren syrisch-armenischen Einfluss zahlenmässig zusammen, so notieren wir 29 Fälle rein syrischer und 19 Fälle syrisch-armenischer Färbung, d.h. insgesamt 48 Fälle einer greifbaren syrischen Tradition. Ihnen stehen gegenüber nur 19 Fälle anscheinend rein armenischen Charakters, doch sind nur 7 davon (1,5, 7, 8, 11, 13, 16) ohne jede Spur semitischer Beeinflussung.

Sicher haben wir in der georgischen Apokalypse des Euthymius eine recht freie Übersetzung vor uns. Aber ist es wirklich eine direkte Originalübertragung aus dem Griechischen? Das erscheint auf Grund der obigen Statistik mehr als zweifelhaft.